

בְּמִקוֹם קַדִּישׁ כַּאֲשֶׁר אֵין מִינְיָן
In Place of Kaddish when there is no Minyan

לזכר - For a male

אֵל אֱלֹהֵי הַרוּחֹת, אֲשֶׁר בְּיַדְךָ נַפְשֹׁת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים,
פְּנֵה הַיּוֹם בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים אֶל תְּפִילָּתִי לְזִכָּר יְקִירִי.

זְכוֹר נָא אֶת כָּל הַחֶסֶד וְהַטּוֹב שֶׁעָשָׂה בְּעוֹלָם הַחַיִּים.
יְזַן לוֹ מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְּפֵי הַשְּׂכִינָה,
וְצָרוֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת נַשְׁמָתוֹ.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

לנקבה - For a female

אֵל אֱלֹהֵי הַרוּחֹת, אֲשֶׁר בְּיַדְךָ נַפְשֹׁת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים,
פְּנֵה הַיּוֹם בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים אֶל תְּפִילָּתִי לְזִכָּר יְקִירָתִי.

זְכוֹר נָא אֶת כָּל הַחֶסֶד וְהַטּוֹב שֶׁעָשָׂתָּה בְּעוֹלָם הַחַיִּים.
יְזַן לָהּ מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְּפֵי הַשְּׂכִינָה,
וְצָרוֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת נַשְׁמָתָהּ.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

(This is the English translation that reached me, together with the Hebrew)

God of spirits, in whose hands rest the souls of the living and the dead, graciously and mercifully accept my prayer in memory of my loved one(s).

Remember all of the good and kindly deeds that he/she/they did when among the living, grant him/her/ them peaceful rest under the wings of the Almighty, and bind his/her/their soul in the binds of life.

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba. Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol Yisrael, v'imru amen.

Rabbi Dov Baer Edelstein is a survivor of Auschwitz. He went on to become a Conservative/masorti rabbi, served the Jewish community in the United States and retired in Israel. Rabbi Edelstein wrote the prayer, entitled "In Place of Kaddish when there is no Minyan." I received his prayer in a handout from a colleague, together with the story in Hebrew below. I translated the story into English and added vowels to the Hebrew prayer. May those who recite it be comforted in their mourning and may the souls of their loved ones be elevated on high.

--Rabbi Pam Frydman

* * * * *

תפילת הקדיש המקוצרת "במקום קדיש"

נלדה מתוך מצוקתם של אבלים שבאו לבית הכנסת להגיד קדיש לזכר יקיריהם, ולאכזבתם היה חסר "העשירי למניין." זאת הייתה גם אכזבתם של כל אלה שכן באו ובגלל האחד שלא בא נתפרדה החבילה. פעם פנה אל הרב אדלשטיין אחד האבלים במצוקתו ושאלו אם אפשר לחבר משהו במקום קדיש כאשר אין מנין. מצוקתו נגעה ללב הרב והנה התוצאה. מאז, קיבל הרב אדלשטיין הרבה תודות מאבלים שחזרו לביתם עם הסיפוק שמילאו את חובתם ליקיריהם.

The Short Kaddish Prayer "In Place of Kaddish"

Born out of the distress of mourners who came to the synagogue to say kaddish in memory of their loved one, and to their disappointment there was no "tenth for a minyan." This was also a disappointment to all those who did come to the synagogue and because of the one who did not attend, they could not make minyan. Once, a disappointed mourner turned to Rabbi Edelstein and asked him if he could craft something in place of the kaddish when there is no minyan. The mourner's disappointment touched the Rabbi's heart and this is the result. From then on, Rabbi Edelstein received many expressions of appreciation from mourners who would return to their homes with the satisfaction that they had fulfilled their obligation on behalf of their loved one.